

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO

Hayder Mustafa Abdullah

Enas Sadiq Hamudi

Universidad de Bagdad

Facultad de Lenguas- Departamento de Español

1. Introducción

El presente trabajo se refiere al tema del artículo indeterminado, que es importante no sólo para los traductores, sino para los alumnos de la lengua española en la Universidad de Bagdad. Tanto en el árabe como en el español, se usa el artículo en la lengua. Esta idea de trabajo surge de la necesidad de los estudiantes iraquíes para entender el uso y significado de los artículos indeterminados. Muchas veces, me preguntan a qué se refiere este artículo indeterminado en esta frase. Por tanto, esta idea surge para redactar un artículo sobre el tema.

El interés del tema puede ayudar a los estudiantes a resolver unas dudas que, a veces, tengan los estudiantes. Conocer el significado de los artículos indeterminados permite entender el mensaje del emisor. También, – puede ser útil este trabajo para los profesores en el aula por una parte; como puede servir a los traductores en su carrera laboral.

La metodología lingüística que hemos seguido en este trabajo es analizar los usos de los artículos indeterminados y sus significados en la lengua árabe. He seleccionado los modelos de los libros (Gramática del uso del español, nivel A1, B2 y el avanzado.). El análisis lingüístico de las frases es un elemento esencial en el campo lingüístico. El análisis consiste en aclarar las frases en español, y luego dar el significado en árabe, serán los objetivos del trabajo. Además, ¿se puede conseguir otro modelo en la enseñanza? En el

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

trabajo usé unas bibliografías de primera fuente, y referencia en la lengua árabe.

El seno del trabajo de investigación está dividido en tres partes importantes: el primero es una introducción sobre el artículo en general, luego limitaremos el tema destacando el artículo indeterminado. La segunda parte es se considera el núcleo del trabajo donde voy a analizar los usos del artículo indefinido: la identificación, su relación con el número, etc. La tercera parte se trata de recomendaciones o conclusiones.

1.1. Objetivos

En el presente trabajo pretendemos llevar a cabo los siguientes tres objetivos:

1. Intentar hacer un estudio contrastivo entre el árabe y el español en cuanto al artículo indeterminado y su significado.
2. Procurar facilitar el uso y el entendimiento del artículo indeterminado para los alumnos y la técnica de traducirlo para los traductores a solas .
- 3.El investigar en las cuestiones gramaticales resalta la importancia de las pequeñas partículas gramaticales a las que no se da mucho interés aunque son tan importantes como las demás.

2. ¿Qué es el artículo?

El artículo es una parte de palabra que identifica a un nombre. La palabra artículo viene del latín *articūlus* que según el diccionario de la Real Academia Española “artículo que principalmente sirve para limitar la extensión del nombre a entidades ya consabidas por los interlocutores” (Real Academia Española, 2001). Gómez Torrego define el artículo que “introducen al sustantivo en la oración y hacen que este sea consabido por hablante y oyente y éste especificado, delimitado y precisado” (Gómez, 2006, pág. 255). Así, la Real Academia Española y Asociación dicen que “el artículo pertenece a una clase de palabras de naturaleza gramatical que sirve para delimitar la denotación del grupo nominal del que forma parte e informar de su referencia” (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009).

El papel importante del artículo es especificar en la indicación del nombre, además según Antonio Bolívar, se analizan y describen

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

los distintos enfoques teóricos y prácticos sobre las relaciones familia-comunidad (integración de servicios comunitarios, implicación de las familias, modos de relación), (Antonio Bolívar, 2006, p.119).

En cuanto a su forma, el español corresponde con el número y el género. Es decir la flexibilidad es una de las características del español. En este caso, explico los artículos indeterminados que se puede definir “Los artículos indeterminados (o indefinidos) son artículos empleados para referirse a un ser u objeto no definido o no específico” (gramáticas, 2014), y también define Al-Galainy (1912) y Hassan (1978: 208) en “sustantivo refiere a un objeto no definido”. Inmaculada Solía dijo que “El artículo indeterminado no se puede emplear en contextos genéricos de referencia acumulativa”, (Inmaculada Solís García, 1999, p. 701)

2.1. Las formas del artículo indeterminado:

GÉNERO	SINGULAR	PLURAL	المعنى في العربية
Masculino	Un niño	/	طفل
Femenino	Una niña	/	طفلة
Masculino	/	Unos libros	كتب
Femeninos	/	Unas ciudades	مدن

Tabla N1: Formas del artículo indeterminado

Debe tener en cuenta que el artículo *un* es masculino aunque se usa con nombres femeninos que empiezan por /a/ tónica como por ejemplo *un alma* y no *una alma*. Aunque “las formas apocopadas ante los sustantivos femeninos encabezados por /a/ tónica están sumamente extendidas en los textos actuales y en muchos de los clásicos. Sin embargo, la vacilación entre la forma monosilábica y la bisílaba en este contexto es mayor que la que se registra entre las dos variantes correspondientes del artículo determinado. De hecho, la variante *una* se documenta ampliamente en autores de prestigio” (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009).

En el siguiente apartado voy a traducir los usos del artículo indeterminado al árabe y su significado lingüístico.

2.2. Valores significativos de uso del artículo determinado e indeterminado:

Empezamos por el criterio hecho por Marcos Marín, el gramático opina que lo más importante en la división de las dos

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

formas del artículo es oponer un presentador a un reconocedor. Los artículos indeterminados son presentador y los determinados son reconocedores. Es decir que se usa el artículo indeterminado cuando se habla por primera vez del elemento existencial en cuestión. El artículo indeterminado constituye simplemente el procedimiento de introducir nominalmente un objeto que antes no estaba en la esfera común de atención de los dialogantes, y se hace con el expediente y rodeo de declarar a que clase empírica de objetos pertenece el nuevo individuo (Bello y Cuervo 1970: 81). Se aplica a un cierto individuo o una cosa, pero se trata de formas presentadoras de lo no sabido, de lo indefinido para uno de los interlocutores, sea la persona a quien se habla, y a la inversa , por ello se le llama "indeterminado".

El artículo determinado precede a un nombre ya conocido o aludido anteriormente. Una frase aislada como esta: El chico está enfermo, nadie entiende a que chico se refiere, por tanto la frase con artículo determinado no puede existir sin ningún contexto, no puede existir aisladamente.

También se usa el artículo determinado cuando el sustantivo designa un ente único incontable de la naturaleza, del mundo o un ente abstracto: el sol, la tierra, la luna, el mundo, el universo.

3. El uso del artículo indeterminado y su significado en la lengua árabe:

3.1. La identificación: se usa el artículo indeterminado para identificar algo o alguien como una parte de un grupo, (Ángela Di Tullio, 1995, p.: 50):

- ❖ ¿Qué es esto? Es **una** pizarra. ما هذا؟ انها لوحة
- ❖ ¿Quién es David Bustamante? Es **un** cantante. من دافيد؟ انه مغني.
- ❖ La merluza es **un** pescado. المرلوثا سمك
- ❖ ¿Qué es Pedro del Hierro? Es **una** marca للاليسة من بدرو دل ييرو؟ انها ماركة
- ❖ ¿Qué es Alhambra? Es **un** palacio en Granada. ما الحمراء؟ انه قصر في غرناطة

Si fijamos en los ejemplos anteriores, se nota que estamos identificando las informaciones dados anteriormente; la pregunta n°1 es sobre una cosa desconocida por una persona, mientras la otra está identificándola *es una pizarra* (انها لوحة). La pregunta n°2 es una

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

identificación de una persona dentro una clase, por ejemplo, ¿Quién es David Bustamante? Estamos preguntando a una persona, y la respuesta es *un cantante* (مغني), es decir, hay muchos cantantes y David Bustamante es uno de ellos.

3.2. La cantidad: también se una el articulo indeterminado con la cantidad:

3.2.1. Se usa la forma del singular del indeterminado para explicar la cantidad con nombre contables en singular:

- ❖ He comprado **un** libro. اشتريت كتاباً
- ❖ Mi hermano perdió **una** llave. أضاع اخي مفتاحاً
- ❖ María ha comprado **una** camisa. اشترت ماريا قميصاً
- ❖ Los amigos me han dado **un** regalo. اهدوا لي أصدقائي هدية
- ❖ Necesito **un** coche. احتاج سيارة

En los ejemplos anteriores se habla del singular con el indeterminado, dicho de otra forma, cuando se dice *he comprado un libro* (اشتريت كتاباً) estoy identificando la cantidad de los libro que he comprado sólo un libro (كتاب واحد). Otro ejemplo el nº5 *Necesito un coche* (احتاج سيارة), aquí estoy dando la información de la necesidad de usar *un coche* (سيارة) sólo entre varias.

3.2.2. Se usa la forma del plural del indeterminado para explicar la cantidad con nombre contables en plural:

- ❖ Vendí **unas** camisas. بعث قمصان
- ❖ Mi hermano compró **unos** sellos. اشترى اخي طوابع
- ❖ Laura mandó **unas** cartas. بعثت لاورا عدده رسائل
- ❖ El profesor escribió **unos** artículos. كتب الأستاذ مقالات
- ❖ Terminé **unos** trabajos. انهيت اعمال

Es evidente, que los artículos indeterminados se usan para el plural a partir de dos o más, que en la lengua árabe es diferente. Cuando digo *Vendí unas camisas* (بعث قمصان), me refiero a que las camisas pueden ser dos o tres o más. El 2 ejemplo dice *Mi hermano compró unos sellos* (اشترى اخي طوابع) unos sellos se refieren a la pluralidad, puedan ser dos o tres o más.

3.2.3. El uso de los artículos indeterminados plurales con nombre de forma única de plural.

- ❖ Necesito **unas** tejas. احتاج مقص
- ❖ Mi hermano compró **unas** gafas. اشترى اخي نظارة

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

- ❖ Compré **unas** paraguas اشتريت مظلة
- En el caso de los sustantivos de forma única de plural se entiende el significado de que el nombre está en plural, pero se refiere a un objeto. Por ejemplo, **unas** paraguas (مظلة) aunque está en plural, pero su significado se refiere una cosa en única. El otro ejemplo, *mi hermano compró unas gafas* (اشترى اخي نظارة) **unas** gafas son referentes a un solo objeto.

3.3. La información nueva: se usan los artículos indeterminados para referir a una nueva información:

- ❖ Estoy escribiendo **una** novela. انا اكتب رواية
- ❖ Vino **un** cantante. جاء مغني
- ❖ He comprado **un** libro. اشتريت كتابا
- ❖ María se le ha perdido **un** móvil. فقدت ماريا هاتفها النقال

En este caso estamos transfiriendo nuevas informaciones para el oyente. En el primer ejemplo, *estoy escribiendo una novela* (انا اكتب رواية) eso significa que yo escribo novelas, y empecé a escribir una nueva novela.

3.4. Los artículos indeterminados se usan para referir a una persona o animal o cosa como parte de un grupo:

- ❖ He leído **un** libro romántico. قرأت كتابا رومانسيا
- ❖ **Una** hija de Luisa es abogada احدى بنات لويسا محامية
- ❖ Necesito comprar **un** coche. احتاج شراء سيارة
- ❖ Viajé a Granada, **una** ciudad española. زرت غرناطة، مدينة اسبانية.

En cuanto a este caso, el artículo indeterminado se refiere a un objeto sacado entre otro. Los ejemplos aclaran los casos, es decir, cuando digo *He leído un libro romántico* (قرأت كتابا رومانسيا) hay muchos libros, pero yo elegí sólo uno para leer y es un libro romántico. El otro ejemplo, *Necesito comprar un coche* (احتاج شراء سيارة) hay muchos coches, pero necesito sólo uno.

3.5. El artículo indeterminado para destacar la cualidad:

- ❖ Luis es **un** héroe. لويس بطل
- ❖ Esta hecho todo **un** hombre. انه رجل
- ❖ Juan es **un** señor médico. خوان طبيب

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

A continuación, sigo con el análisis del significado, cuando dice *Luis es un héroe* (لويس بطل) en la información del mensaje dice una importante cualidad de Luis que es un héroe, pero Luis tiene tantas cualidades y estoy destacando una para informar al oyente.

3.6. los artículos indeterminados para indicar la cantidad:

- ❖ ¡Hace **un** viento! هناك رياح عاتية
- ❖ ¡Tienes **un** hambre! انت جائع جدا
- ❖ ¡Tengo **un** sueño! اشعر بالنعاس الشديد
- ❖ ¡Tengo **un** de libros! لدي الكثير من الكتب

En este caso, el significado de los artículos indeterminados es para indicar la cantidad. En el ejemplo, ¡*Tienes un hambre!* (انت جائع) (جدا aquí el significado de *un* equivale a *mucho*, ¡*Tienes mucha hambre!*‘ y así con los otros ejemplos.

3.7. los artículos indeterminados con el verbo impersonal haber (hay, había), y nunca se usa el artículo determinado, (Gonzalo, 1997, p.:3):

- ❖ En la plaza hay **una** iglesia توجد كنيسة في الساحة
- ❖ Debajo de la silla hay **un** gato هناك قطة تحت المقعد
- ❖ Había **una** vez..... كان يا مكان

3.8. El artículo indeterminado con las construcciones hechas o algunas expresiones amanerada, (Ramón Sarmiento, 1993, p.: 2):

- ❖ Tengo **unas** ganas de comer los dulces de mi madre. لدي رغبة كبيرة بتناول الحلويات التي صنعتها والدتي
- ❖ Dar **un** paseo الخروج بنزهة

4. Análisis del corpus

Con el fin de aplicar nuestro estudio en cuanto a los artículos indefinidos en el terreno estudiantil, hemos elegido como muestra los estudiantes del segundo curso y el tercer curso / Departamento de la Lengua Española-Universidad de Bagdad. Estos estudiantes tienen edad entre 19-22 años. Los estudiantes deberían traducir las frases dadas del español al árabe. El tiempo de la prueba dura entre 20-30 minutos.

Hemos hecho un cuestionario en forma de 15 frases con 20 fotocopias de prueba a cada curso. Los estudiantes que nos admitieron a responder el cuestionario son 40 (repartidos en 20 alumnos de cada

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

curso), y les pedí que las tradujeran al árabe con el objetivo de saber su conocimiento de traducir esta categoría sintáctica a su lengua, probar su competencia lingüística y traductora y saber sus habilidades y conocimientos de las normas gramaticales en general y el uso de los artículos indeterminados en particular.

En lo siguiente exponemos las frases escogidas en nuestro corpus y los resultados obtenidos por el análisis hecho de las mismas:

Las frases en español	Su significado en árabe
Veo un perro.	ارى كلبا
Ella tiene unas plumas	لديها اقلام
Hay un libro debajo de tu silla.	يوجد كتاب تحت مقعدك
Hay unas bicicletas bonitas en esta tienda	هناك دراجات جميلة في هذا المحل
Juan es un alumno muy malo	خوان طالب سيء جدا
El jefe vivió en España unos tres meses	عاش المدير في اسبانيا ثلاثة اشهر تقريبا
Este árbol tiene unas hojas rojas	لدى هذه الشجرة اوراقاً حمراء.
He visto a un hombre	رأيت رجلا
Mis amigos me han dado un regalo.	اهدوني اصدقائي هدية.
Tengo unos gatos bonitos	لدي قطط جميلة
He leído una novela romántica	قرات رواية عاطفية
Juan viene de un país maravilloso	ينحدر خوان من بلد رائع
Mi madre es una profesora exigente	والدتي معلمة ملتزمة
Tengo un coche maravilloso	لدي سيارة رائعة
María es una española de 19 años	ماريا فتاة اسبانية تبلغ تسعة عشر عاما

Tabla N:2 El corpus analizado

- Veo **un** perro.

أرى الكلب.

أرى كلبا.

- He visto a **un** hombre.

رأيت الرجل

رأيت رجلا.

- Hay **un** libro debajo de tu silla.

الكتاب تحت مقعدك

يوجد كتاب تحت مقعدك.

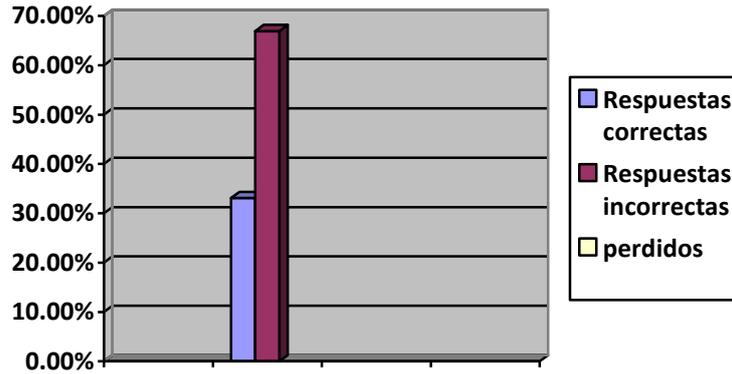
- Mis amigos me han dado **un** regalo.

الاصدقاء اعطوني الهدية.

اهدوني اصدقائي هدية.

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

En estas frases, los sustantivos llevan artículo indeterminado en singular y no el artículo determinado. El 66.91% de los alumnos tradujeron las frases como si llevaran artículo determinado معرف بأل en lugar del indeterminado نكرة. Mientras que la traducción correcta del artículo es نكرة. El 33.09% acertaron el significado correcto.



- Ella tiene **unas** plumas.

✗ هي تمتلك ريشة
✓ لديها اقلام.

- Hay **unas** bicicletas bonitas en esta tienda.

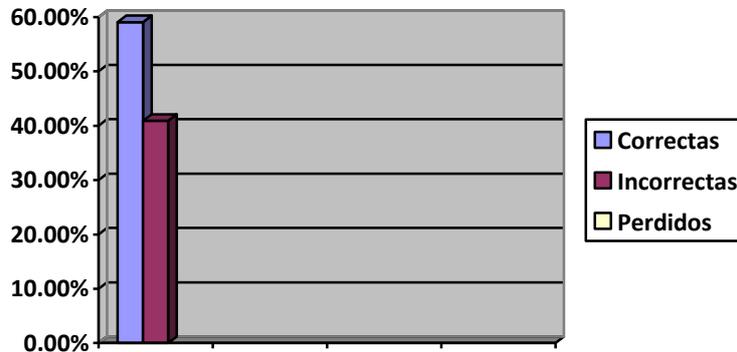
✗ هناك دراجة جميلة في هذا المحل.
✓ هناك دراجات جميلة في هذا المحل.

- Este árbol tiene **unas** hojas rojas.

✗ الشجرة تمتلك الاوراق الحمراء.
✓ لدى هذه الشجرة اوراقاً حمراء.

Los alumnos han usado, en árabe, el singular en vez del plural. Además en la primera frase la traducción es incorrecta, porque los alumnos traducen plumas como ريشة, mientras su significado textual en la frase es اقلام. El 59.08% son respuestas correctas y el 40.92% incorrectas.

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

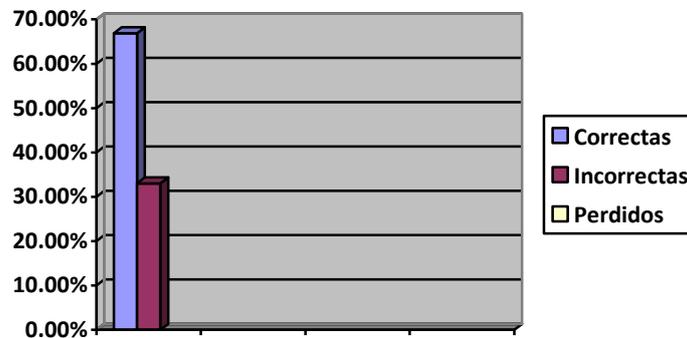


- Juan es **un** alumno muy malo.

✗ خوان سيئ جدا

✓ خوان طالب سيئ جدا.

Uso incorrecto al traducir del español al árabe. En la traducción los alumnos deberían decir “خوان طالب سيء جدا” y no “خوان سيء جدا”. El 66.09% son respuestas correctas, en cambio el 33.01% son respuestas incorrectas.



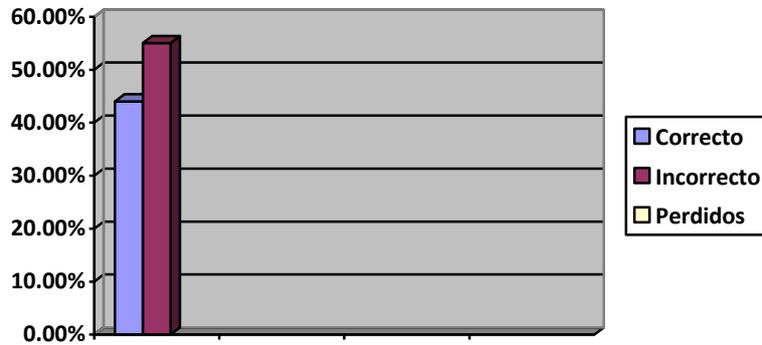
- El jefe vivió en España **unos** tres meses.

✗ عاش المدير في اسبانيا ثلاثة اشهر.

✓ عاش المدير في اسبانيا ثلاثة اشهر تقريبا.

En la frase antencionada, los alumnos no refirieron al valor de probabilidad que lleva el artículo que es una de las funciones del articulo indefinido. El 55.06% de los estudiantes escribieron “عاش المدير في اسبانيا ثلاثة اشهر”. Mientras en la frase original fue escrito “unos tres meses”, significa “más o menos”, “ثلاثة اشهر تقريبا”, el 44.04% consiguieron el significado correcto.

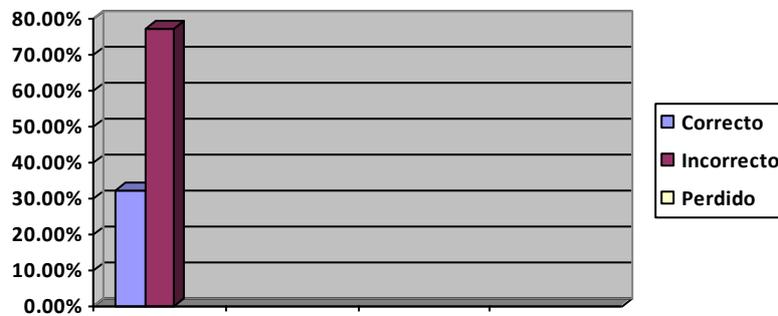
EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi



- Tengo **un** coche maravilloso.

✘ املك السيارة الجميلة.
✓ لدي سيارة رائعة.

La traducción de la frase original ha sido maltraducida tanto en el uso del artículo determinado en lugar del artículo indeterminado como en la traducción de la misma. La traducción correcta debería ser, “ لدي رائعة ” , y no “ املك السيارة الجميلة ”. El 32.07% consiguieron el significado correcto, mientras el 77.03% lo han hecho de forma incorrecta.



- Juan viene de **un** país maravilloso.

✘ خوان ياتي من البلد رائع.
✓ ينحدر خوان من بلد رائع.

- Mi madre es **una** profesora exigente.

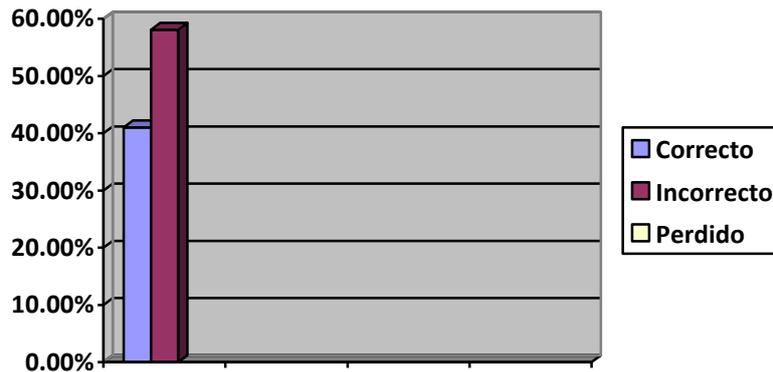
✘ والدتي المعلمة الملتزمة.
✓ والدتي معلمة ملتزمة.

- María es **una** española de 19 años.

✘ ماريا الفتاة ذات التاسعة عشر اسبانية.
✓ ماريا فتاة اسبانية تبلغ تسعة عشر عاما.

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

En estos casos notamos que aunque hay un abuso del artículo indeterminado, pero también los alumnos se equivocaron en la parte semántica. El mismo caso en la segunda frase. “Mi madre es una profesora exigente” y el ejemplo “María es una española de 19 años”. 58.07% son respuestas incorrectas, 41.03% son correctas.



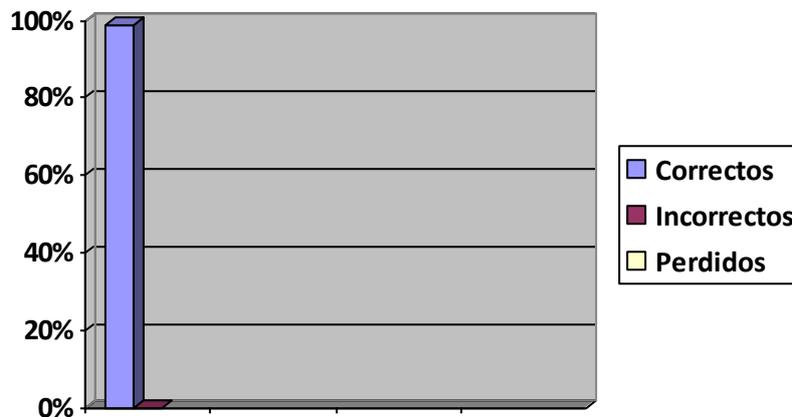
- Tengo **unos** gatos bonitos.

✓ عندي قطط جميلة.

- He leído **una** novela romántica.

✓ قرأت رواية عاطفية.

En las dos frases anteriores los resultados eran sorprendidas , es que casi 99.01% son respuestas correctas y sólo 0.09% son incorrectas, el fallo era sólo en el significado de la palabra “romántica”, el 0.09% lo tradujeron como novela de amor.



EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

5. Conclusión

Los usos más destacados del artículo indeterminado son: identificar los objetos como una parte de la clase, como hemos aclarado en apartados anteriores; y para indicar la cantidad y hay muchos casos que los indiqué.

Es de gran importancia, explicar, por parte del profesor, el significado de las frases en árabe y dar la clase en español, para aumentar las habilidades y la competencia lingüísticas de los estudiantes.

Usar y concentrar en frases complejas en la enseñanza, para descubrir las dificultades e intentar solucionarlas; o mediante en las dos lenguas que luego cotejarlas.

Me inclino por la opinión del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas aprendizaje enseñanza evaluación* (2002: 30-33) de clasificar y dividir las materiales según los niveles sugeridos; dividir los materiales según las dificultades es una idea exitosa para el aprendizaje.

Leer es un proceso para adquirir la sabiduría y aumentar el desarrollo del conocimiento de las personas. Además, es una manera de comunicación con otras culturas (en caso de estudiantes de lenguas), es aconsejable leer en dos idiomas para mejorar el nivel lingüístico.

En semejantes estudios contrastivos siempre tenemos resultados de doble ventaja, ya que los alumnos de las dos lenguas estudiadas necesitan adquirir suficiente conocimiento sobre el idioma que quieren aprender, esto es lo que intentamos transmitir tanto a los arabistas españoles como a los hispanistas árabes en torno al tema que hemos tratado en este estudio.

Al fin y al cabo, el presente estudio es uno de la serie de estudios contrastivos que vamos a hacer en el futuro cercano en los que trataremos otras cuestiones gramaticales ambiguas y las que no son fáciles de entender para un alumnos extranjero.

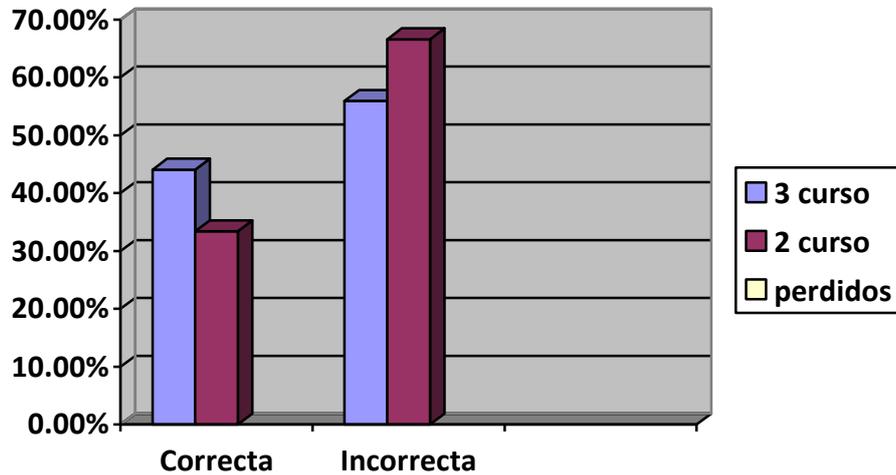
una vez hecha la prueba a los alumnos, los resultados han sido negativamente sorprendentes, ya que el porcentaje de las respuestas incorrectas han superado la mitad del total de los alumnos aunque el tema y las frases bajo análisis parecen muy fáciles en comparación

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

con el nivel de los alumnos, ya que el tema de los artículos indeterminados lo han estudiado en la primera clase. A continuación notamos tanto en la tabla como en la gráfica los porcentajes de las respuestas correctas e incorrectas de las frases seleccionadas de los dos niveles.

2 curso / 20 alumnos		3 curso / 20 alumnos	
Número de los ejemplos 15		Número de los ejemplos 15	
Respuestas correctas	Errores	Respuestas correctas	Errores
44.07%	55.93 %	33.40 %	66.60 %

Tabla N°: 3, los resultados del análisis de los dos cursos



5. Bibliografía

5.1. Fuentes en árabe

1. المكتبة العصرية: بيروت. جامع الدروس العربية. (1912). م. الغلايني.
2. دار المعارف: القاهرة. النحو الوافي، حسن، ع.

5.2. Fuentes en español

1. Abio, Gonzalo y Barandela, Ana María, (1997): *Descubriendo el español*, (Apéndice gramatical para brasileño: Material complementario al curso básico de español para brasileños), Brasil.
2. Antonio Bolívar, 2006, *Familia y escuela: dos mundos llamados a trabajar en común*, Revista de Educación. Universidad de Granada.
3. Ángela Di Tullio, 1995, *El Manual Práctico de Gramática*, Barcelona, Larousse Planeta.

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

4. Bello, Andrés y Cuervo, Rufino J. *Gramática de la lengua castellana*. Sopena Argentina, Buenos Aires (1970).
5. Council of Europe. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaria General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones. Pág. 30-33.
6. *Gramáticas*. (1 de mayo de 2014). Recuperado el 7 de agosto de 2015, de gramáticas. Definición de Artículo Indeterminado: <http://www.gramaticas.net/2010/09/ejemplos-de-articulos-indeterminados.html>
7. Gómez, T. L. (2006). *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. (Vol. II). Madrid: Arco-Libros. Pág. 255.
8. Inmaculada Solís García, 1999, *Los Sintagmas Nominales Con Referencia Genérica*, Universidad de Aquila, Italia.
9. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española* [Edición en línea (www.rae.es). Acceso: 2015-08-04].
10. Real Academia Española. (2001). Disquisición. En *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Recuperado de <http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=pSWYoMyKJDXX24KxtQ9L>
11. Ramón Sarmiento, M. Ángel Esparza, (1993), *Los Determinantes*, Madrid, sociedad general española de librería.

Thinking development in determinate the significant of phrases by analysis the indeterminate article

Reading is one of the important parts that can develop the knowledge for the individual. When we read we find the words are ordinated by concrete grammar and norms. The grammatical systems differs in Spanish language. So when the reader intend understand one line in the paragraph, he should take care of the order of words and he must understand the significant of the message.

The indeterminate article in Spanish language is very important in the analysis of the message, because it sometimes refers to number, and other times refers to something in group, or refers to certainty. To recognize its function in the phrase, that need to the role of the speaker or the translator in analysis the message. If he is a good user for grammar that will make the message very easy to understand.

Our investigation consist of three parts: the first is an introductory to the indeterminate article in general. The second deals with the uses of the indeterminate article, analysis theses uses and translating them to the Arabic language. The third part was dedicated to the conclusions and recommendation.

Keyword:

The article indeterminate, the uses of the indeterminate article, the grammatical systems differs in Spanish language and Arabic language.

Anexo (1)

Nombre:

Edad:

Género:

Clase:

Traduce del español al árabe las siguientes frases:

Veo **un** perro.

Ella tiene **unas** plumas

EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO EN DETERMINAR EL SIGNIFICADO DE LAS FRASES POR ANALIZAR EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....Hayder Mustafa Abdullah , Enas Sadiq Hamudi

Hay **un** libro debajo de tu silla.

Hay **unas** bicicletas bonitas en esta tienda

Juan es **un** alumno muy malo

El jefe vivió en España **unos** tres meses

Este árbol tiene **unas** hojas rojas

He visto a **un** hombre

Mis amigos me han dado **un** regalo.

١. Tengo **unos** gatos bonitos
٢. He leído **una** novela romántica
٣. Juan viene de **un** país maravilloso
٤. Mi madre es **una** profesora exigente
٥. Tengo **un** coche maravilloso
٦. María es **una** española de 19 años

التنمية الفكرية في تحديد معنى الجمل من خلال تحليل أداة النكرة

م.م. ايناس صادق حمودي / ماجستير لغة اسبانية

م.م. حيدر مصطفى عبد الله / ماجستير لغة اسبانية

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

ملخص البحث:

يحاول الباحث في هذا البحث، ان يكتشف أهمية الدلالة اللغوية في أداة النكرة لتوضيح معنى الجملة. ان فهم الدلالة اللغوية يساعد على فك رموز الرسالة التي قد تكون غير واضحة بالنسبة لمتعلمي اللغة. ومن جانب اخر، تسهل عملية التعريب فيما يخص مجال الترجمة. معرفة الدلالة جانب مهم في عملية اخراج النتائج. والذي يعني هذا الجانب عملية القراءة والاطلاع المستمرة التي تكسب الفرد كم هائلا من المعارف.

تعد القراءة احدى الجوانب المهمة في تطوير البناء العقلي والمعرفي للفرد. عندما نقرا نجد ان هناك عدة كلمات مرتبة، فوق قواعد معنية، وهي تعطي معنا كاملا. النظم القواعدية تختلف في اللغة الاسبانية. عندما يحاول القارئ ان يحل رموز سطرا معينا، يجب ان ينتبه الى الترتيب وان يستدل على معنى الرسالة. أدوات النكرة في اللغة الاسبانية تلعب دورا مهما في تحليل الرسالة، أحيانا تدل على العدد، وأخرى تدل على شيء ضمن مجموعة، او على التأكيد. هنا يأتي دور المتكلم او المترجم في تحليل الرسالة، كلما كان ملما في استخدام قواعد اللغة، سهّل عليه فهم الرسالة.

تناول البحث ثلاثة جوانب: الجانب الاول يتناول مدخل الى اداة التعريف بشكل عام، ومن ثم اقتصر البحث على اداة التكرير. الجانب الثاني يتناول استخدامات أداة التكرير، وتحليل الاستخدامات وتعريبها. اما الجانب الثالث فتم تخصيصه للاستنتاجات او التوصيات.